

ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКА)

Укладач – доцент кафедри іноземних мов та українознавства, кандидат філологічних наук, доцент Л. Б. Воловик

ВСТУП

Програма вивчення нормативної дисципліни «Практика письмового та усного перекладу другої іноземної мови (німецька)» складена на основі освітньо-професійної програми підготовки бакалавра спеціальності 035 «Філологія».

Предметом вивчення дисципліни є фонетична, граматична, лексична та словотвірна системи німецької мови.

Міждисциплінарні зв'язки: практичний курс першої іноземної мови (англійська), практичний курс другої іноземної мови (німецька).

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин, 3 кредити ЄКТС.

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

1.1. **Метою** викладання навчальної дисципліни «Практика письмового та усного перекладу другої іноземної мови (німецька)» є формування навичок адекватного перекладу текстів (письмових та усних) художнього, газетно-публіцистичного та офіційно-ділового стилю, інтелектуальний та особистісний розвиток майбутніх фахівців.

1.2. Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Практика письмового та усного перекладу другої іноземної мови (німецька)» є формувати механізми вимови; забезпечити вільне, нормативно правильне володіння німецькою мовою, правильне висловлення думок у комунікативних ситуаціях; навчити вживати нові лексичні одиниці з вже вивченими; формувати та вдосконалювати навички читання, письма; формувати та розвивати навички діалогічного та монологічного мовлення (підготовленого та непередбаченого); навчити студентів здійснювати адекватний переклад текстів різних рівней складності; сформувати навички перекладацького аналізу тексту; виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць; виробити навички застосування лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць у процесі перекладу з німецької мови на українську і навпаки.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми у здобувачів вищої освіти мають бути сформовані наступні компетентності:

Знання:

- фонетична, граматична та лексична системи мови, що вивчається;

- необхідний лексичний мінімум (продуктивний та рецептивний) з визначених програмою тем та найуживаніші мовні форми для стандартних ситуацій спілкування;
- граматичний матеріал (активний та пасивний) у межах окресленої тематики;
- методика пошуку, аналізу та узагальнення інформації, що міститься в тексті;
- граматичні та лексичні проблеми перекладу.

Вміння:

- розуміти іноземну мову та активно володіти лексикою побутової та спеціальної тематики і мовними формулами для стандартних ситуацій спілкування, а також правильно висловлювати свої думки німецькою мовою в ситуаціях повсякденного спілкування; вести бесіду німецькою мовою при розгляді і обговоренні проблем, висловлювати своє ставлення до них і відстоювати свою точку зору;
- читати і розуміти літературу з окресленої тематики; грамотно викладати українською мовою зміст прочитаної літератури в усній формі і складати реферати та анотації в письмовій формі;
- робити повідомлення з питань теми, що вивчається;
- самостійно працювати над вдосконаленням своїх умінь та навичок читання, сприйняття німецької мови на слух, власної мови, перекладу, реферування та анотування;
- перекладати та аналізувати тексти різних функціональних стилів (офіційно-ділового, газетно-публіцистичного, науково-технічного), а також здійснювати письмовий та усний переклад спеціально підготовлених викладачем різних видів текстів на подолання мовних лексико-граматичних та стилістичних труднощів..

Типи мислення: словесно-логічне, теоретичне, продуктивне, репродуктивне.

Професійні, світоглядні і громадянські якості: працьовитість, вміння приймати самостійні рішення, виявляти ініціативу, вміння домагатися результатів, бути наполегливим.

Морально-етичні цінності: відповідальність, повага до співрозмовників, опонентів по спілкуванню, толерантність.

2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

Тема 1. Студент, його сім'я та оточення (склад сім'ї, основні біографічні дані, відносини з батьками та ровесниками, шлюб, виховання дітей, житло, домашні справи, розпорядок дня, дозвілля).

Тема 2. Життя та побут українського студентства, заняття у ВНЗ, педагогічна практика студентів, трудовий семестр, суспільна робота, студентське самоврядування, відпочинок.

Тема 3. Сфера побутового обслуговування (магазини, бібліотека, кінотеатри, театри). Засоби зв'язку (пошта, телефон, телеграф).

Тема 4. Місто, визначні місця, міський транспорт, вуличний рух, екскурсія містом.

Тема 5. Засоби масової інформації (газети, журнали, телебачення, Інтернет)

Тема 6. Природа (пори року, клімат, опис місцевості). Красота природи у різні пори року.

Тема 7. Охорона навколишнього середовища (проблеми та шляхи їх вирішення). Міжнародні організації з охорони навколишнього середовища. Вплив навколишнього середовища на життя людини. Екологічні катастрофи сучасності та їхні наслідки

Тема 8. Відпочинок у різних куточках світу та подорожі залізницею, морем, літаком; оформлення документів, таможня

Тема 9. Зовнішність людини, риси характеру, темперамент, поведінка в суспільстві, місце серед однолітків. Професійне життя. Вибір майбутньої професії. Професія вчителя. Людина та її кар'єра, професійна діяльність

Тема 11. Молодіжні організації в Україні та міжнародні молодіжні організації.

Тема 12. Життя та побут молоді в Німеччині.

Тема 13. Роль та місце книги в житті людини (книги, письменники, видатні автори сучасності)

Тема 14. Мистецтво та його вплив на життя людини. Сучасні напрями в образотворчому мистецтві, музиці, архітектурі в Україні та в Німеччині.

Тема 15. ФРН на карті Європи. Найважливіші історичні та суспільно-політичні події в сучасній Німеччині, державний устрій, економічний розвиток ФРН, роль у глобалізованому світі, побут та традиції. Видатні люди країни, великі міста, культурна спадщина німецького народу.

Тема 16. Україна – незалежна держава. Географічне положення, найважливіші історичні та суспільно-політичні події, державний устрій. Економічні реформи. Культурна спадщина, традиції та побут.

Тема 17. Карта світу. Найбільші німецькомовні країни світу, географічні особливості, їх столиці, населення, економічний та політичний устрій, видатні люди (Австрія, Швейцарія, Ліхтенштейн).

Тема 18. Освіта в Україні та в Німеччині. Система вищої та середньої освіти. Учбові заклади (школи, ВНЗ)

Тема 19. Наука. Соціальний прогрес. Сучасний прогрес та його наслідки. Наукові здобутки сучасності, що покращують життя людей. Відповідальність науковця перед суспільством.

3. Рекомендована література

Основна

1. Волина С.А., Воронина Г.Б. Учебник немецкого языка для второго года обучения. Для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 2011. – 304 с.
2. Завьялова В. М. Практический курс немецкого языка / В. М. Завьялова. – М.: ЧеРо, 2015. – 336 с.
3. Куленко В.Е., Власов Е.Н. „Deutsch“: підручник для тих, хто вивчає німецьку мову як другу спеціальність. Вінниця, Нова книга, 2012. – 416 с.
4. Паремская Д. А. Практическая грамматика (немецкий язык) / Д. А. Паремская. – Мн. : Высшая школа, 2011. – 350 с.

Допоміжна

1. . Sprachkurs Deutsch: Unterrichtswerk für Erwachsene / von Ulrich Häussermann, Georg Dietrich, Christine Günther, Diethelm Kaminski, Ulrike Woods, Hüge Zenker. – Neufassung 1. – Verlag Moritz diesterweg GmbH, Frankfurt am Main / Verlag Sauerländer AG, Aarau, 2011. – 295 S.
2. Sprachkurs Deutsch: Unterrichtswerk für Erwachsene. Allgemeinsprachlicher Kurs; im fakultativen Teil vier Schwerpunkte Wirtschaftsdeutsch, ein Lesekurs Fachsprache und ein Grammatik-Wiederholungskurs / von Ulrich Häussermann, Georg Dietrich, Christine Günther, Diethelm Kaminski, Ulrike Woods, Hüge Zenker. – Neufassung 2. – Verlag Moritz diesterweg GmbH, Frankfurt am Main / Verlag Sauerländer AG, Aarau, 2011. – 216 S.

INTERNET-ресурси:

1. http://www.it-n.ru/communities.aspx?cat_no=39164&tmpl=com
<http://deutscherklub.ru/>
<http://www.deutsch-uni.com.ru/method/method.php>
2. <http://www.lang-german.ru/index.html>
3. <http://www.russisch-fuer-kinder.de/>
4. <http://changela.ucoz.ru/>
5. <http://www.dls.scilib.debryansk.ru/infodeutschland.html>
<http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/grammatik.php>
6. <http://mamadu.ru/transl1gr.htm>
<http://www.studygerman.ru/map/>
<http://apuzik.deutschesprache.ru/>